

SEPTEMBRE 2012

samedi 15 et dimanche 16 ■ **Journées européennes du patrimoine** entrée libre
 ● samedi 10h30 signature *alentours de mémoire* Jean-Pierre Piniès
 ● samedi à partir de 11h *La Compagnie d'un jour* Promenade de mémoire
 ● samedi 18h30 dimanche 17h spectacle *Les Baltazars* Locus#3
 tinal, gratuit, sur réservation uniquement
 ● visites libres de 9h à 18h / visite de chantier samedi : 9h30 / visites commentées
 samedi : 14h30 - 15h45 - 17h. dimanche : 10h - 11h30 - 14h30 - 15h30 - 16h30 - 17h30

jeudi 20 ■ 18h30 rencontre avec Madame, Monsieur Isabelle Esposito, Nicolas Gruppo
 entrée libre, réservation conseillée

vendredi 28 ■ 18h30 présentation du travail en cours *Compagnie AccenT* et *Soif Compagnie*
Gaïa Global Circus tinal, entrée libre, réservation conseillée

OCTOBRE

vendredi 5 samedi 6 dimanche 7 ■ 8^e festival du polar avec la Ville de Villeneuve lez Avignon, entrée libre

jeudi 11 ■ 18h30 lectures auteurs Cyril Lévi-Provençal, Laurent Roth, entrée libre,
 réservation conseillée

lundi 15 ■ 20h30 présentation du travail en cours *Compagnie Arketal* *Le Conte d'hiver*
 tinal, entrée libre, réservation conseillée

jeudi 25 ■ 17h lecture auteur - traducteur Finn Iunker, Maruen Marin
 18h lecture autrice - traductrice Ekaterina Vassilieva, Natalia Sannikova
 20h30 présentation du travail en cours *Collectif Simple Appareil* © *Étant donné*
 entrée libre, réservation conseillée

mardi 30 ■ 20h30 présentation du travail en cours *Compagnie D'autres Cordes* *Aucun lieu*,
 tinal, entrée libre, réservation conseillée

NOVEMBRE

jeudi 8 ■ 18h30 conférence de Bruno Doucey *Chanter face au désastre - Résistance en poésie*
 entrée libre, réservation conseillée

jeudi 15 ■ 20h30 présentation du travail en cours *Compagnie Claude Buchvald* *Erotokritos*
 tinal, entrée libre, réservation conseillée

jeudi 22 ■ 20h30 présentation du travail en cours *Compagnie Les Transformateurs* *Annette*
 tinal, entrée libre, réservation conseillée

DÉCEMBRE

jeudi 6 ■ 18h30 lecture auteurs Milena Csergo, Hugo Mallon, Philippe Puigserver
 entrée libre, réservation conseillée

samedi 15 ■ **Journée de clôture de l'année de l'architecture** de 9h30 à 20h30 entrée libre
toute la journée : animations tout public
 11h présentation de l'atelier *A cell for freedom* Experimonde.fr / Musée vivant
 du roman d'aventures / Université Technique de Vienne,
 entrée libre, réservation conseillée
 20h30 spectacle *Brickman* Agrupación Señor Serrano
 tinal, durée 1h15, gratuit, sur réservation uniquement

La Chartreuse
 BP 30 30404 Villeneuve Avignon cedex

Renseignements

tél : 04 90 15 24 24 fax : 04 90 25 76 21
 mél : accueil@chartreuse.org
 site : www.chartreuse.org

Horaires d'ouverture du monument :
 tous les jours sauf les 1^{er} janvier, 1^{er} mai,
 1^{er} et 11 novembre, 25 décembre

Visite

d'octobre à mars : de 9h30 à 17h
 samedi et dimanche de 10h à 17h
 d'avril à juin : de 9h30 à 18h30
 juillet et septembre : de 9h à 18h30
 août : de 9h à 19h30
 Dernier billet délivré 1/2 heure avant la fermeture.
 Visite libre ou sur réservation : visite accompagnée
 en français, en anglais ou en espagnol, visite chocolat,
 visite non-voyant, scolaire.

Accès A7 sortie Avignon Nord, D942, D900,
 pont Daladier sur le Rhône ; A9 sortie Remoulins,
 N100, D900. GPS : lat : 43.9657523 long : 4.7963014

Tarifs 2012

● 7,70€ / tarif réduit 18/25 ans et enseignants 5,10€
 ● tarif groupe (à partir de 20 personnes) et Pass
 Avignon 6,10€
 ● visite accompagnée + 1€
 ● gratuité pour les - de 18 ans hors groupes scolaires
 ● Pass web sur www.chartreuse.org
 et www.sites-touristiques-gard.fr

En accès libre

● **La librairie** 04 90 15 24 48 librairie@chartreuse.org
 d'octobre à mars : du mardi au samedi de 10h à 12h30
 et de 14h à 17h
 d'avril à septembre : tous les jours de 10h à 12h30
 et de 14h à 18h30 / en juillet : ouverture en continu
 ● **La bibliothèque** 04 90 15 24 33
bibliotheque@chartreuse.org
 mardi et jeudi de 14h à 17h,
 mercredi après-midi sur rendez-vous
 ● **Les Jardins d'été** café-restaurant
 04 90 15 24 23 restaurant@chartreuse.org
 ouverture de juin à fin août
 ● **Les Jardins d'hiver** café-salon de thé
 de mi-septembre à mai : le week-end à partir de 14h30

Crédits photographiques : couverture photos Pierre Marron, Alex Nollet
 p. 2 *Le Conte d'hiver* © Louis Fabriès ; *A cell for freedom* © Norbert
 Brunner ; *Erotokritos* © Pierre Zanzucchi ; *Annette* © Vincent Delpeux ;
Aucun lieu © Kurt d'Haeseleer ; Act'tempo : Lionel Ginoux © Gachwell,
 Adeline Lecce © Gaston Tavel ; *Locus#3* © Pascal Bigot ; *Étant donné*
 capture d'écran Google street view / p. 5 Clément Bondu © Frédéric
 Jessua ; Solenn Denis © Olivier Allard ; Laurent Roth © Mihai Mangiulea
 p. 7 Finn Iunker © Francesco Saggio ; Maruen Marin © Olivier Sybillin
 p. 8 Bruno Doucey © Murielle Szac / p. 14 © Dessin Dos Baños / p. 15
 Pascale Goday, Portrait en acte © A. Joule ; *Locus#3* © Pascal Bigot /
 p. 17 Pierre Seghers photo X, droits réservés / p. 19 *A cell for freedom*
 © Norbert Brunner ; photos *Regards sur mon espace public* © CAUE



Directeur de la publication : François de Banes Gardonne / Secrétaire de rédaction : Anne Dériot
 Conception graphique : Annie Demongeot / Imprimerie Laffont Avignon



la lettre

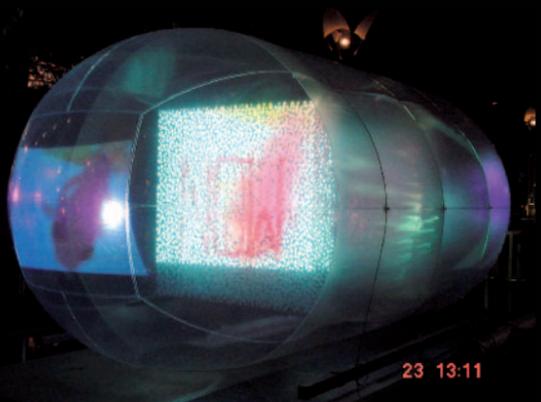
LA CHARTREUSE

N°81 - SEPTEMBRE-DÉCEMBRE 2012

Centre culturel de rencontre

Centre national des écritures du spectacle

Villeneuve lez Avignon

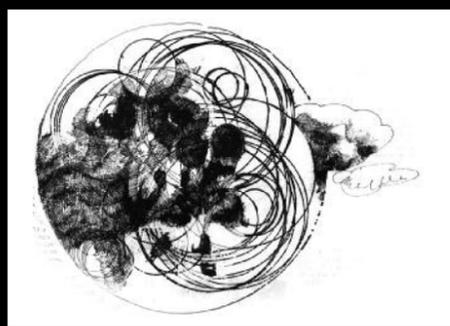


Annette
Compagnie Les Transformateurs

Que moi Jean-Marc Bourg

Aucun lieu Compagnie D'autres Cordes

Médée Kali Opéra de chambre
Compagnie Act'tempo



Locus#3 Les Baltazars

Gaïa Global Circus Compagnie AccenT et Soif Compagnie

Étant donnée Collectif Simple Appareil ©

Équipe de la Chartreuse CIRCA/CNES

Président de la Chartreuse Pierre Morel

Directeur général François de Banes Gardonne
Secrétariat Marie-Claire Bruzzoni
Directeur administratif et financier Max Faucherre

Patrimoine
Accueil des publics, animation patrimoine,
tourisme Catherine Gilly Corre
Accueil Amélie Benoît, Claire Germain, Dany Louis,
avec le renfort de Christel Guillen

Administration
Chef comptable Anne-Marie Vincent
Comptable Patricia Hausberg

CNES

Résidences, presse, publics Sylvie Viaut
Publications, librairie Anne Dério
Projets CNES Carole Pelloux
Bibliothèque, Répertoire des auteurs Françoise Ollivier
Blog des résidents Alexandre Nollet et Carole Pelloux
Location spectacles Alexandre Nollet

Expositions Cécile Bignon

Librairie Gérard Escriva, Héléne Mélétopoulos

Restauration Patricia Ferren
Table d'hôte avec On dîne à la Maison - Nicole Sartiau
Les Jardins d'hiver café salon de thé Alexandre Nollet

Technique

Intendance, accueil des résidents, des congrès, stages
et séminaires Brigitte Rozand
Secrétariat Chantal Romand
Entretien Souad Boujrada, Marie Leclère
Régisseur général spectacles Henry Vincent
Régisseurs spectacles (intermittents)
Christophe Basile, Pascal Bigot, Éric Dubos,
Jonathan Foissac
Travaux, réseaux Pierre Marron
Régisseurs, techniciens, gardiens :
Bâtiment Thierry Bourret et Didier Swistek
Jardins Martial Étienne

Demeurer en avance

Cet oxymore, qui pourrait servir d'injonction paradoxale à quelque avant-garde, est tirée d'une interrogation de Stéphane Mallarmé. Le poète se demandait, à propos des anciens monastères anglais réutilisés par des universités, ...« si de pareilles institutions, neutres à la brutalité qui en battrait le mur, ne demeurent pas d'autre part comme qui dirait *en avance*. »* (italiques de l'auteur)

En fait de demeure, il s'agit pour la Chartreuse, du monument auquel se confrontent les expériences mises en œuvre, et qui reste, impassible et présent, le théâtre de nombreuses tentatives. Mais demeurer, c'est aussi durer, résister à la brutalité des temps, et c'est aussi dans le programme...

Quant à l'avance, c'est d'abord celle des artistes qui viennent ici jeter les premières lignes d'un texte, les premières rencontres d'un plateau, les premières esquisses de ce qui deviendra peut-être, un jour, une œuvre. La demeure, le lieu, dans sa résistance au mouvement, reste obstacle à franchir plus que barrière d'interdiction.

Le monument, le patrimoine architectural qu'il incarne, la nouveauté qu'il inspire, sont sollicités en ouverture et en clôture de ce court semestre.

En septembre, à l'occasion des Journées européennes du patrimoine, des artistes confient à la salle du tinel le rôle principal d'un spectacle de lumière et d'images. Salle de consistoire du pape Innocent VI, puis réfectoire des moines, avant de devenir depuis 1980 la salle de travail et de représentation de plusieurs centaines de compagnies de théâtre, de chorégraphes, de musiciens, le tinel méritait d'être le centre de gravité des créations qu'il se contente généralement d'abriter. Dans d'autres espaces du labyrinthe de la Chartreuse (jardins, cloîtres, caves), le public sera dans ce même temps invité, par d'autres artistes, à retrouver des traces poétiques laissées, en musique, en images et en paroles, par quelques-uns de ceux qui y ont trouvé l'inspiration depuis bientôt quarante ans.

En décembre, un atelier d'architecture de plusieurs semaines, consacré aux innovations techniques susceptibles de modifier au quotidien le rapport de tout un chacun à l'espace et au temps, refermera le calendrier de l'année. Ces pistes d'avenir en matière de création architecturale, seront présentées à l'occasion de la journée de clôture de l'année de l'architecture en Languedoc-Roussillon, spécialement destinée à l'usage des enfants, adolescents et jeunes adultes en formation.

Entre-temps, et sans oublier le 8^e festival du polar début octobre, une vingtaine d'auteurs et traducteurs de théâtre, ainsi qu'une dizaine de compagnies seront accueillis en résidence de création. L'ensemble du semestre sera jalonné de présentations et sorties de résidence, auxquelles nous avons réservé encore plus de place. Un public passionné suit ces rendez-vous avec les artistes résidents, y retrouvant tout au long de l'année le plaisir énergétique de la rencontre, et crée de ce fait un cercle de plus en plus actif des amis de la Chartreuse.

François de Banes Gardonne
Directeur général

* In *La Musique et les lettres*, Stéphane Mallarmé, *Œuvres complètes*, La Pléiade, p. 636.

■ Philippe Puigserver

Philippe Puigserver travaille dans le théâtre depuis plus de vingt ans accompagnant des artistes aux quatre coins du monde. Entre deux spectacles ou deux voyages, il écrit. Il essaime ses textes dans différentes revues et des lectures publiques. Il a déjà publié quatre romans ; *Gelato al sole* aux Éditions À plus d'un titre (2012), *La Malicorne* (2009) aux Éditions du Pierregord, *Finalelement*, (2005) et *Au Roi du touche-pipi* aux Éditions Le Manuscrit. Il a également publié aux Éditions du Pierregord des récits de voyage, *Lucarnes Mobiles* (2008) et un livre pour la jeunesse *Du Plaisir plein les dents* (2010) en collaboration avec Antonella Amirante. Il fait partie d'un collectif d'écrivains, les (h)auteurs, qui anime blog, rencontres, événement et recueil (Éditions Oniva, 2008). Pour le théâtre, il a écrit *Un Quatuor dans le désordre*, *La Balle aux Prisonniers* et *Conte 21*. Il a également traduit *Deux frères* de Fausto Paravidino (L'Arche Éditeur) en collaboration avec Antonella Amirante et Andrea Dosio. Il prône la résistance joyeuse et le trafic altermondialiste d'émotions. Il vit à Lyon.

www.phpuigserver.com

En résidence du 3 au 14 septembre et du 3 au 14 décembre 2012.

Clément Bondu
Solenn Denis
Isabelle Esposito
Nicolas Gruppo
Cyril Lévi-Provençal
Philippe Puigserver
Laurent Roth

■ Clément Bondu

Clément Bondu est auteur, acteur, metteur en scène et musicien. Il a suivi des études de lettres puis de théâtre (ENS, CNR de Lyon, ENSATT, CNSAD). Il est cofondateur de La Meute, collectif d'acteurs implanté à Lyon et de L'Impossible, structures avec lesquelles il monte ses textes depuis 2010. En 2011, il reçoit l'aide du CnT pour sa pièce *Idiots*, lue en juillet à la Chartreuse dans le cadre des Rencontres d'été. Pour la musique, il travaille avec le compositeur Jean-Baptiste Cognet et le label Music for a train (Premières impressions, EP, 2011 / *Errances 1. Le jeune homme aux baskets sales*). En 2012/2013, il créera *Prose du transsibérien* d'après Cendrars avec Julien Allouf et Thierry Jolivet (Studio Théâtre d'Asnières), jouera pour le Théâtre Mâjaz (Tel-Aviv / Yaffo / Théâtre du Soleil) et publiera son recueil *Premières impressions*. Au cours de cette résidence, il souhaite achever deux projets d'écriture, *La Musique la liberté* d'après *Baal* de Brecht et *Roman (l'homme danse / la danse sacrée / dans la pluie d'été)*, texte-matériau qu'il mettra en scène en avril 2013 au CDN de Reims.

Aide d'encouragement du Centre national du Théâtre.
En résidence du 10 au 21 septembre 2012.

■ Laurent Roth

Auteur dramatique, scénariste, réalisateur, Laurent Roth développe depuis 2007 l'écriture d'une trilogie pour le théâtre : *La Chose / La Joie / L'Âme*. À la Chartreuse, il revient après une période de résidence en mars dernier écrire le troisième volet de sa trilogie, *L'Âme*, qui prendra place dans le spectacle *Le Sein d'Abraham est plus vaste que tu n'imagines*, mis en scène par Frédéric Fisbach. Un univers tendu, traversé par la question de la Shoah, du sacré, du sionisme, du père, du genre, des paradoxes de l'émancipation... Après cette deuxième période à la Chartreuse, le projet partira en résidence de production à l'Espace 1789 de Saint-Ouen, de janvier à décembre 2013, sous forme d'un atelier ouvert animé par Frédéric Fisbach et Laurent Roth : là, acteurs de cinéma et de théâtre, amateurs et professionnels, enfants, adolescents et personnes du troisième âge s'ajouteront aux premiers acteurs de la troupe pour essayer le texte, une forme, des formes, comme les animaux dans l'Arche de Noé : deux par deux, mâle et femelle, dans l'attente de la terre sèche, de l'Arche d'Alliance, du rameau verdissant.

Commande d'écriture de la compagnie Frédéric Fisbach et résidence de création à l'Espace 1789 à Saint-Ouen.
En résidence du 1^{er} au 12 octobre 2012.



rendez-vous
jeudi 20 septembre 2012
18h30
entrée libre, réservation conseillée
rencontre avec Madame, Monsieur
Isabelle Esposito, Nicolas Gruppo



rendez-vous
jeudi 11 octobre
2012 18h30
entrée libre, réservation conseillée
lectures auteurs Cyril Lévi-Provençal,
Laurent Roth



Isabelle Esposito est Madame ■ — AUTRICE - PLASTICIEN — ■ Nicolas Gruppo est Monsieur

Madame, autrice, actrice, s'invente un corps burlesque, un double mélancolique, La sombre sautillante. Madame plonge ce personnage dans des lieux patrimoniaux, culturels, industriels, des villes et tourne de petits films d'art de 3 minutes appelés *remous*. Avec ces *remous*, Madame tricote autour de la question de l'errance. Ces *remous*, ainsi que le travail vidéo (*Journal du fond du trou*, *Chevauchée...*) seront présentés dans une installation, parallèlement aux représentations du spectacle. En effet, Madame sera sur scène avec le spectacle *La Sombre Sautillante* au Grand Parquet de Bal à Paris et à l'Espace 1789 à Saint-Ouen en février 2013.

La Sombre Sautillante ou les errances d'un personnage burlesque (résidence de création à l'Espace 1789 à Saint-Ouen en janvier 2013).

<http://lasombresautillante.lessemeurs.fr>
Les semeurs <http://lessemeurs.fr>

Aide à l'écriture chorégraphique de la Ville de Paris.
En résidence du 3 au 28 septembre 2012.

Monsieur, artiste enseignant à l'École supérieure d'art d'Avignon, se met en scène en 2009 dans un film vidéo *Discours d'un amoureux fragmenté* (production FRAC Languedoc-Roussillon). Dans ses nombreuses productions vidéo, Monsieur expérimente des suites de situations inachevées qui mettent à l'épreuve le corps de l'image ainsi que son propre corps. Il interroge ainsi la place de la caméra et son rapport au cinéma. Nous pouvons voir une vidéo de Monsieur lors de l'exposition *Les Pleurants. Tant d'amours et tant de larmes* (Sint-Janshospitaal - Hospitaalmuseum Mariastraat à Bruges) jusqu'au 2 septembre 2012.

Aide à l'écriture chorégraphique de la Mairie de Paris.
En résidence du 3 au 28 septembre 2012.

Madame, Monsieur, projet d'écriture (scène et vidéo) : Madame rencontre Monsieur lors de leurs résidences respectives d'auteur à la Chartreuse, en octobre 2009. Monsieur buvait beaucoup et Madame était très concentrée. Faire converger leurs deux personnages burlesques dans un projet commun est une évidence. Madame et Monsieur sont un couple de touristes, en voyage culturel et touristique dans la région. Pour Madame et Monsieur la Chartreuse est le troisième personnage. Ils l'envisagent comme un terrain de jeu pour des expérimentations burlesques d'écritures, de performances, de scènes, de vidéos.

■ Solenn Denis

Après un bac théâtre où son professeur communiste à moustaches lui aura dit « *Toi tu seras une grande* », Solenn Denis entre au Cours Florent et obtient une licence de cinéma. Les corps des autres sur la scène mettent en lumière comme ça trépigne, comme ça crie à l'intérieur, sous sa peau les mots. Elle se met à écrire du théâtre, met sa langue dans la bouche des autres et façonne des mots pour la chair. Épopées familiales, traversées violentes et pathétiques d'amours impossibles, son théâtre est vif, à vif, pelé comme une peau au soleil, comme le soleil - lui-même orange sanguine - dont elle presserait tout le jus. Soutenue par À mots découverts, adoubee par l'auteur Koffi Kwahulé, lauréate du CnT en 2011 et du Prix Godot en 2012 pour *SStockholm*, éditée chez Lansman et lue à la Chartreuse en juillet dernier dans le cadre des Rencontres d'été, elle prend cette décision : comme on décide de rentrer dans les ordres, elle fera de sa vie des drames. Et pour les ordres, cette résidence à la Chartreuse viendra achever ses vœux, où elle se lancera le défi de faire sortir de sa tête et d'achever une nouvelle pièce en trois semaines !

<http://solennenis.wordpress.com> <http://solenn.denis.free.fr>

Aide d'encouragement du Centre national du Théâtre.
En résidence du 17 septembre au 5 octobre 2012.

■ Cyril Lévi-Provençal

Acteur formé à la Rue Blanche-ENSATT, Cyril Lévi-Provençal joue Shakespeare, Pinter, Mrozek, Molière dans les villages du Sud-Ouest entre 78 et 87. Il est dirigé par Arlette Thépany et Pierre Meyrand au CDN de Limoges ; Jean-Christian Grinevald ou Francis Aïqui. En 99, il lit le rôle d'Ulysse dans *De mer en mer, d'amour vers...* de Maurice Guillaud, à la Chartreuse. La graine odysseenne est plantée... *Les Petits-Petits en Europe Orientale* organisés par Dominique Dolmieu l'amènent dans les Balkans. Il y retourne avec la compagnie Kumulus pour *Itinéraires sans fond(s)* et *Les Rencontres de Boîtes*, spectacles où chacun écrit son personnage. Ulysse l'accompagne dans ses voyages... En 2006, il joue sous la direction de Michel Vinaver dans deux pièces de l'auteur : rencontre décisive pour passer à l'écriture. Il intègre la FAI AR et conçoit, *Retour*, inspiré d'Ulysse, présenté sur une plage marseillaise en mars 2011. Après deux résidences chez Orphéon à la Seyne-sur-Mer et à l'Avant Rue à Paris, celle-ci portera sur le personnage qui se raconte avant son départ en radeau, le soir au bord de l'eau.

Aide écriture FAI AR. Bourse Écrire pour la rue 2012, SADC-DGCA.
En résidence du 1^{er} au 12 octobre 2012.



Marie-Luce Bonfanti Crista Mittelsteiner

Ekaterina Vassilieva ■ — AUTRICE - TRADUCTRICE — ■ Natalia Sannikova

Née en 1989, Ekaterina Vassilieva est une des plus jeunes autrices russes de théâtre. Elle est étudiante de l'Institut de théâtre d'Ekaterinbourg (écriture théâtrale, professeur Nikolai Kolyada). Elle a entre autres publié *Je suis idiot*. (Revue Oural, 2009), *Aime-moi* (Recueil des pièces ouraliennes 2009) et est lauréate de nombreux prix : Prix Première (Moscou, 2009), Prix Début (Moscou, 2011), Eurasie (Ekaterinbourg, 2010, 2012), Le théâtre libre (Biélorussie, 2010). « *La pièce de théâtre que je me propose d'écrire s'annonce comme un monologue intérieur, celui d'une femme pour laquelle s'enfermer en soi-même est la seule voie du salut possible. On s'invente un monde, une vie pendant qu'on est en chemin pour se rendre au bureau ou en attendant un bus ; on passe dans l'univers des illusions. Pourquoi ? Pourquoi rejette-t-on la réalité et se replie-t-on sur soi-même ?* »

Bourse Odyssée. En résidence du 1^{er} au 26 octobre 2012.



Natalia Sannikova est traductrice. Après des études de lettres à l'Université Gorki de l'Oural, elle effectue un stage à l'Université de Fribourg (Suisse). Durant plusieurs années, elle a travaillé au Théâtre TUZ d'Ekaterinbourg. Actuellement, elle dirige le Centre de la dramaturgie contemporaine d'Ekaterinbourg. Elle a notamment traduit en russe les pièces de Koltès, Lagarce, Beckett. Ses traductions ont été créées au Théâtre de Moscou, de Saint-Petersbourg, d'Ekaterinbourg, de Tioumen, de Volgograd etc.

www.theatre-contemporain.net/biographies/Natalia-Sannikova

Bourse Odyssée. En résidence du 1^{er} au 26 octobre 2012.

L'idée d'accueillir l'auteur et sa traductrice en résidence est née à l'été 2011, lorsqu'une délégation de professionnels de théâtre de l'Oural a visité la Chartreuse. Quelques séquences de la pièce d'Ekaterina Vassilieva, *Points de suspension*, seront traduites par Natalia Sannikova et lues à la fin du séjour. En juin 2013, la pièce sera présentée dans le cadre du festival Kolyada-Plays à Ekaterinbourg.

rendez-vous **jeudi 25 octobre 2012**

entrée libre, réservation conseillée

17h lecture auteur-traducteur Finn Iunker, Maruen Marin

18h lecture autrice-traductrice Ekaterina Vassilieva, Natalia Sannikova

lectures suivies à **20h30** de la présentation du projet *Étant donnée* du Collectif Simple Appareil ©

■ Pierre Gope

Né en 1966, Pierre Gope vit à Nouméa en Nouvelle-Calédonie. Formé à la mise en scène (à Rennes avec Peter Brook et à Abidjan avec Souleymane Koli) et à l'écriture théâtrale (avec Dany Toubiana, Nouvelle-Calédonie), il a été nommé en 2007 chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres. Ces dernières années, il a écrit et mis en scène *Palabre et négociation* (Centre culturel Tjibaou), *Les Chemins de la ruse* (Festival d'Avignon Off). Il est aussi l'auteur de *La Nouvelle et Sublime Histoire de Roméo et Juliette*, *Les Champs de la terre*, *La Parenthèse*, *Passe j'ai le temps*, *Les Murs de l'oubli*, *Les Dieux sont borgnes*, ce dernier texte ayant été écrit en collaboration avec Nicolas Kurtovitch à la Chartreuse en 2001 lors de la résidence *D'un Océan à l'autre*.

Bourse artistes d'Outre-mer - ACCR, avec le soutien du Commissariat 2011 / Année des Outre-mer. En résidence du 1^{er} au 26 octobre 2012.



■ Julien Gaillard

Auteur, metteur en scène et comédien, Julien Gaillard, né en 1978, mène une recherche théâtrale centrée sur les écritures poétiques et contemporaines. Après un bref passage à l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris, il joue sous la direction d'Emmanuel Ostrovski, d'Éloi Recoing, du compositeur Franck Krawczyk et du plasticien Christian Boltanski. En 2008, il fonde avec Margherita Trefoloni la compagnie l'oblio-di me, dont le spectacle inaugural est *Récitatif-Rimbaud - Une saison en enfer*, réalisé en collaboration avec le compositeur Karl Naegelen. Jeu, écriture et mise en scène sont pour lui les différents aspects d'une même recherche, celle du rythme. Qu'il soit poétique, musical, visuel ou strictement théâtral. Son premier texte théâtral, *Transits / Lacunes*, a reçu l'aide d'encouragement du CnT et a été créé en octobre 2011 par Anne Sicco. Il travaille actuellement à un nouveau texte : *Aurélié* (titre provisoire), réécriture du mythe de Daphné et Apollon sur fond de roman policier et à différentes mises en scène : *4.48 Psychose* de Sarah Kane et *Triptyque douleur*, son second texte théâtral.

<http://oblio-di-me.tumblr.com>

Aide d'encouragement du Centre national du Théâtre. En résidence du 8 au 26 octobre 2012.



Julien Gaillard Pierre Gope Finn Iunker Maruen Marin Natalia Sannikova Ekaterina Vassilieva

Finn Iunker ■ — AUTEUR - TRADUCTEUR — ■ Maruen Marin

Finn Iunker est un des auteurs norvégiens vivants les plus joués, dans son pays comme ailleurs. Il est traduit dans une dizaine de langues, couronné des deux prix littéraires les plus prestigieux en Scandinavie : le Nordic Playwright Award en 2004 et le prix Ibsen en 2006. Ses nombreux séjours à l'étranger l'ont amené à écrire une partie de son œuvre directement en anglais. C'est par l'intermédiaire de Frode Bjornstad (acteur norvégien travaillant au Théâtre du Radeau depuis vingt ans) qu'il rencontre Maruen Marin. Frode Bjornstad et Maruen Marin traduisent en binôme sa pièce *Play alter native*, qu'il met en espace en 2006 à Aix-en-Provence, au Théâtre Antoine-Vitez. Aujourd'hui, il est employé par l'Université d'Oslo pour un travail de recherche sur Bertolt Brecht. Sa résidence à la Chartreuse sera l'occasion de retoucher les versions françaises de ses pièces et de travailler sur *La Mort d'Orkhon*, du 22 au 27 octobre, avec les élèves du Conservatoire à Rayonnement Régional du Grand Avignon.

Bourse Odyssée. En résidence du 15 au 26 octobre 2012.



« *Que ce soit comme auteur, acteur, metteur en scène, traducteur, ouvrier viticole ou menuisier, je suis un bricoleur qui aime le mouvement. C'est en étudiant au département théâtre de l'Université d'Aix-en-Provence que j'ai commencé à (re)traduire, après avoir découvert simultanément Sarah Kane en français et en anglais et l'écart abyssal qui sépare les deux versions. Puis la rencontre avec Finn Iunker (lui-même traducteur de Sarah Kane vers le norvégien !) a fait le reste... Une anecdote me revient pour décrire ce que j'aime chez lui : comme je lui demandais comment cela se faisait qu'il y avait si peu d'argot dans son Orkhon's death, pourtant exclusivement peuplée d'enfants de la rue, il m'a répondu que c'était son cadeau à ces enfants : une belle langue... Et je retrouvais là tout son humanisme, à fleur de peau, volontairement décalé, ironique, jamais mièvre, et son souci de la transmission. Cette résidence va me permettre de mettre la touche finale aux pièces déjà traduites, de traduire Alexander the great, pièce courte. Travail en cours : Avec Constance, chronique publiée sur www.lacademiesbrouillons.com*

Bourse de traduction du Dramatiker forbundet, maison des auteurs dramatiques norvégiens. En résidence du 8 au 26 octobre 2012.



Marie-Luce Bonfanti ■ — AUTRICE - TRADUCTRICE — ■ Crista Mittelsteiner

Comédienne, scénographe, créatrice de costumes et autrice, Marie-Luce Bonfanti a également été conceptrice-rédactrice de publicité - métier qui lui a permis d'affiner sa plume et où elle a acquis un renom certain (elle a notamment obtenu le prix européen Rizzoli). En 1983, elle rencontre sur un plateau parisien Crista Mittelsteiner. Commence alors une longue collaboration théâtrale : ensemble, elles traduisent Manfred Karge, Marie Pappenheim, Elfriede Jelinek, Frank Wedekind, Heinrich von Kleist, Oliver Bukowski, Dirk Laucke. Marie-Luce Bonfanti a également traduit du grec ancien et adapté la *Médée* d'Euripide pour une mise en scène de Crista Mittelsteiner. Elle est l'autrice de deux pièces et de plusieurs adaptations théâtrales, toutes portées à la scène. Elle a également écrit plusieurs nouvelles dont certaines ont été primées. Elle vient de terminer son premier roman policier, autour de l'*Amphitryon* de Heinrich von Kleist.

Aide au montage du Centre national du Théâtre. En résidence du 15 au 30 octobre 2012.

Dramaturge, traductrice et chercheuse, Crista Mittelsteiner est également metteuse en scène - elle a notamment monté *Attente/Erwartung* de Marie Pappenheim, *Le Mort* de Georges Bataille et *Désir & permis de conduire* d'Elfriede Jelinek ainsi que *Medea* d'après Euripide et Heiner Müller, *L'Homme assis dans le couloir* de Marguerite Duras et *Inquiétude au sujet de ma propre personne* d'après Franz Kafka. Membre de la Maison Antoine-Vitez, elle a notamment traduit et adapté, en collaboration avec Marie-Luce Bonfanti, des pièces de Manfred Karge, de Heinrich von Kleist, de Frank Wedekind, d'Elfriede Jelinek, d'Oliver Bukowski et de Dirk Laucke. Crista Mittelsteiner est lauréate de Culturesfrance Hors Les Murs 2007.

www.cie-in-extremis.fr

Aide au montage du Centre national du Théâtre. En résidence du 15 au 30 octobre 2012.

Suite à deux résidences de traduction à la Chartreuse en 2006 et en 2008, Marie-Luce Bonfanti et Crista Mittelsteiner finaliseront la version scénique de *Gertrud*, une pièce de l'auteur allemand Einar Schlegel. Ce « monologue pour chœur de femmes » sera créé en 2013/14, accompagné d'une exposition des œuvres peintes d'Einar Schlegel.



Bruno Doucey Milena Csergo Hugo Mallon Florian Pautasso

■ Bruno Doucey

Bruno Doucey, né en 1961 dans le Jura, est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers (2002-2009), il a fondé une maison d'édition vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Les mêmes lignes de force sous-tendent son écriture, ainsi qu'en témoignent les anthologies de poésie qu'il a publiées aux éditions Gallimard et Seghers, ses *Poèmes au secret* (Le Nouvel Athanor, 2006) et deux romans parus aux Éditions Actes Sud Junior : *Victor Jara, non à la dictature* (2009) et *Federico Garcia Lorca, non au franquisme* (2010). Maître d'œuvre du *Livre des déserts* (Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2005), il est selon René Depestre, préfacier de ses poèmes, « un arpenteur des solaires équipées du sable et du vent ». Avec lui, « la poésie s'épanouit en chair et en os, vivement accordée qu'elle est à la bonne combustion naturelle de l'existence. L'enseignement de Paul Eluard possède en l'auteur de ces chants un héritier de rêve ».

Bourse de la DRAC Languedoc-Roussillon. En résidence du 6 au 17 novembre 2012.

rendez-vous conférence de Bruno Doucey
Chanter face au désastre
Résistance en poésie
jeudi 8 novembre 2012 18h30 (cf. p. 17)



■ Hugo Mallon

Jeune auteur et comédien né en 1989, Hugo Mallon est étudiant en master 2 d'études théâtrales à l'Université Paris X-Nanterre où il travaille sous la direction d'Emmanuel Wallon sur le théâtre itinérant et le théâtre en milieu rural. En 2009, il fonde la Compagnie de l'éventuel hérisson bleu, installée dans l'Oise et en résidence à Mains d'Œuvres et participe en tant que comédien aux deux premières créations du collectif, variations sur Peter Pan et Hamlet, premiers volets d'une recherche théâtrale portant sur les mythes qui construisent notre imaginaire. Il écrit *Pour une époque sans monstres*, variation sur Frankenstein en 2010 et reçoit pour ce texte l'aide d'encouragement du CnT. Lors de la première partie de sa résidence à la Chartreuse en octobre 2011, il écrit un nouveau texte sur la jeunesse et le système financier mondial, *À l'Horizon des événements*. Il revient en résidence pour retravailler son premier texte *Pour une époque sans monstres*, avant de le mettre en scène.

Aide d'encouragement du Centre national du Théâtre.
En résidence du 26 novembre au 7 décembre 2012.

hors les murs Dans le cadre du partenariat avec le Théâtre des Ateliers d'Aix-en-Provence, Alain Simon accueillera Milena Csergo et Hugo Mallon mardi 4 décembre 2012.



■ Milena Csergo

Milena Csergo est née en 1988. Comme comédienne, elle se forme dans de nombreux stages (de clown notamment), ainsi qu'au conservatoire d'Orléans et à la classe libre du Cours Florent. Elle a par ailleurs suivi des études littéraires en classe préparatoire et un master d'études théâtrales à l'Université Paris 3 où elle travaille sous la direction de Joseph Danan. Cofondatrice avec Hugo Mallon de la Compagnie de l'éventuel hérisson bleu, elle y met en scène sa première pièce, *Où le temps s'arrête et sans chaussures*, variation sur Peter Pan, et joue dans *Serre*, un spectacle de danse-théâtre créé par Lou Chrétien au Footsbarn Theatre. Ses créations mêlent théâtre, danse et musique. Elle écrit plusieurs pièces, dont la deuxième, *J'expire aux limbes d'amour inavoué*, variation sur Hamlet, obtient l'aide à la création du CnT. Ayant achevé lors de sa précédente résidence en octobre 2011, *L'Enfant de l'assassin*, elle vient travailler sur *Une Maison lointaine*, une grande épopée à la limite entre théâtre, poésie et roman, une saga onirique.

Aide à la création du Centre national du Théâtre.
En résidence du 26 novembre au 7 décembre 2012.



rendez-vous jeudi 6 décembre 2012
18h30
entrée libre, réservation conseillée
lecture auteurs Milena Csergo, Hugo Mallon,
Philippe Puigserver

■ Florian Pautasso

Florian Pautasso est auteur, metteur en scène et comédien. Il suit l'enseignement de Nâzim Boudjenah, Stéphane Auvray-Nauroy, Olivier Py et Jean-Pierre Garnier (Classe libre du Cours Florent). En parallèle, il crée la compagnie des divins Animaux au sein de laquelle il monte ses propres textes, *Le Corps de Marie*, *Carnaval*, *Show funèbre à 7 voix*, mais aussi *La Tour de la Défense* de Copi. Deux de ses pièces sont montées par de jeunes metteurs en scène : *Jeanne* (Elias Belkeddar) et *Le Héros* (création collective). Il joue dans *Paris* et *No Kind* de Lazare Herson-Macarel, dans *L'Éveil du printemps* de Franck Wedekind (Marion Chobert) et dans *Hamlet* de Shakespeare (Eram Sobhani) dans le cadre du festival À court de Forme. Son séjour à la Chartreuse lui permettra de se consacrer à un projet qui résulte d'un désir ancien et tenace : écrire un spectacle pour trois comédiennes-musiciennes-chanteuses. Il travaillera en parallèle sur son projet de roman au style très libre, *Atlas*.

Aide d'encouragement du Centre national du Théâtre.
En résidence du 3 au 14 décembre 2012.



■ ■ ■ RÉSIDENCES COLLECTIVES COMPAGNIES



■ Les Baltazars Nord-Pas-de-Calais

Locus#3

Écriture scénique Aurélie Baltazar
Composition intermédia Pascal Baltazar

Production L'Arboretum. Avec le concours de la Chartreuse-CNES.

<http://baltazars.org>
Photos et vidéos sur <http://www.facebook.com/TheBaltazars>

En résidence du 3 au 16 septembre 2012.

rendez-vous samedi 15 septembre 2012 18h30
dimanche 16 septembre 2012 17h

spectacle Locus#3 Les Baltazars
dans le cadre des Journées européennes du patrimoine (cf. p. 14-15)
tinel, durée estimée 45 mm, gratuit, sur réservation uniquement

« La résidence nous permettra d'approfondir les expérimentations que nous avons menées lors de notre séjour précédent, en novembre 2011, en dialogue avec le tinel, aujourd'hui salle de spectacle de la Chartreuse. Nous y produirons une installation-spectacle in situ qui sera présentée lors des Journées européennes du patrimoine, les 15 et 16 septembre. Par une exploration du tinel à l'aide d'un dispositif intermédia (lumière, mapping video, son, machinerie), nous chercherons à mettre le lieu en mouvement en faisant émerger ses aspects cachés, enfouis dans ses couches successives de constructions et de destructions... Les mémoires que le lieu nous révélera à travers son architecture, ses utilisations passées, seront autant de sources d'inspiration à partir desquelles nous tisserons - comme en écho - formes, rythmes, matières, couleurs et espaces pour proposer au spectateur une expérience sensorielle du lieu. »

Aurélie et Pascal Baltazar collaborent à la création de formes dramaturgiques hybrides mettant en œuvre une dramaturgie de l'espace et de la perception : à l'intersection du visuel, du sonore et du kinesthésique, ils proposent des univers sensibles travaillant sur l'attente, la fragilité, la suggestion...

■ Compagnie Accent et Soif Compagnie

Bruno Latour Chloé Latour Frédérique Aït-Touati
Île-de-France

Gaïa Global Circus

Conception et écriture Bruno Latour
Texte pour la scène Pierre Daubigny
Mise en scène Frédérique Aït-Touati et Chloé Latour
Avec Claire Astruc, Luigi Cerri, Jade Collinet, Matthieu Protin
Scénographie et lumières Olivier Vallet
Costumes et accessoires Elsa Blin
Chargée de production Gaëlle About
Chargée de diffusion Caroline Naphegyi

Coproduction La Comédie de Reims CDN/Festival Reims Scènes d'Europe 2013, Festival La Novela de Toulouse. Avec le soutien de la DRAC Île-de-France, du ministère de l'Écologie, de la Chartreuse-CNES.

Création au Théâtre Garonne en octobre 2013.

compagnieaccent.com soifcompagnie.com

En résidence du 17 au 28 septembre 2012.

Quatre êtres humains sont là. Ils arpentent, mesurent, infèrent. Ils échafaudent le scénario impossible qui ferait de l'homme et de sa planète un seul et même personnage, divisé, contradictoire, en guerre contre lui-même et pourtant unique. L'histoire qu'ils racontent commence par un événement, une naissance : celle de l'anthropocène, dernière phase en date de l'histoire de la planète Terre. Ce qui façonne la planète désormais, ce n'est plus l'activité géologique, c'est l'homme. Qui peut encore changer le cours de l'histoire ? Nouveaux Noé, les quatre personnages partent en quête de la meilleure arche à construire, pour sauver quoi, pour aller où ? Peuvent-ils échapper à l'alternative du retour à la terre ou de la domination totale de l'homme sur sa planète ? Il leur faudrait réguler le climat, les océans, la tectonique ! Quand on a créé des villes, on peut bien recréer une planète !

Sous l'impulsion de Bruno Latour, philosophe des sciences, la Compagnie Accent (Frédérique Aït-Touati) et Soif Compagnie (Chloé Latour) se sont associées. Après une première résidence de recherche et d'écriture de plateau en septembre 2011, cette deuxième résidence a pour but de finaliser le texte et d'amorcer la mise en scène du spectacle.

rendez-vous vendredi 28 septembre 2012 18h30
tinel, entrée libre, réservation conseillée
présentation du travail en cours Gaïa Global Circus
Compagnie Accent et Soif Compagnie



■ Compagnie Arketal Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le Conte d'hiver

de William Shakespeare
Metteuse en scène Sylvie Osman
Dramaturge et adaptation du texte Béatrice Houplain
Scénographe Greta Bruggeman
Compositeur Jean-Marc Montera
Comédien-manipulateur (Léontès, Florizel) Mathieu Bonfils
Comédien-manipulateur (Polixènes, conteur) Carol Cadliac
Comédienne-manipulatrice (Hermione, berger) Marion Duquenne
Comédienne-manipulatrice (Perdita, conteuse) Fanny Fezans
Comédienne-manipulatrice (Paulina, Mamilius) Youna Noiret
Comédien-manipulateur (Camillo, Antigonus et Beat Box)
Jean-Baptiste Saunier
Éclairagiste Pierre Leblanc
Régisseur Pierre Olivier

Coproduction Ville de Cannes, Théâtre de Grasse, Théâtre national de Nice, Théâtres en Dracénie, Théâtre le Sémaphore de Port-de-Bouc. Résidences aux Théâtres Alexandre III et La Licorne à Cannes. Remerciements à l'ÉRAC et à l'Ensemble 19. Avec le concours de la Chartreuse-CNES.

Créations les 18, 19 octobre 2012 au Théâtre de Grasse ; du 24 au 26 octobre 2012 au Théâtre national de Nice ; le 16 novembre 2012 au Théâtre La Licorne à Cannes ; le 4 décembre au Théâtre de Draguignan ; le 7 décembre au Sémaphore de Port-de-Bouc ; le 15 janvier 2013 au Théâtre La Colonne à Miramas.

www.arketal.com

En résidence du 10 septembre au 15 octobre 2012.

■ Collectif Simple Appareil®

Étant donnée

Écrivain Cécile Portier
Sculpteur sur bronze, papier, fichiers
Stéphane Gantelet

Avec le concours de la Chartreuse-CNES.

Stéphane Gantelet <http://gantelet.com>

En résidence du 9 au 26 octobre 2012.

rendez-vous **jeudi 25 octobre 2012 20h30**

tinel, entrée libre, réservation conseillée

présentation du travail en cours *Étant donnée* Collectif Simple Appareil®

précédée à **17h** de la lecture de Finn Iunker et Maruen Marin
et à **18h** de la lecture d'Ekaterina Vassilieva et Natalia Sannikova

rendez-vous

lundi 15 octobre 2012 20h30

tinel, entrée libre, réservation conseillée

présentation du travail en cours *Le Conte d'hiver*
de William Shakespeare Compagnie Arketal

« La marionnette est mon moyen d'expression comme d'autres utilisent le pinceau, la glaise ou le stylo. La main du marionnettiste est à l'origine des mouvements. Elle dirige, mais elle reçoit en retour. Cet échange est capital, il crée le dialogue entre le corps vivant du marionnettiste et le corps inerte de la marionnette. Il crée un rapport qui dépasse la mort des choses. C'est en pensant tout d'abord à la scène de la fin, celle où la reine Hermione, de statue, revient à la vie, que j'ai eu envie de travailler *Le Conte d'hiver* de William Shakespeare, avec des acteurs et des marionnettes. Je m'exprime avec des marionnettes par nécessité de donner voix et corps à l'inanimé. La statue d'Hermione, artifice poétique, symbolise à merveille l'éternel recommencement de la vie et rejoint ici le thème du songe, cher à Shakespeare. À la Chartreuse, je vais travailler avec trois comédiens, trois comédiennes et dix marionnettes à tringle pour interpréter à la fois le langage écrit et le réinventer en mouvement dans l'espace, avec les marionnettes. Jean-Marc Montera nous accompagne tout au long de la résidence pour composer la musique du spectacle avec les acteurs. Rencontres avec Béatrice Houplain, notre dramaturge. » Sylvie Osman

La compagnie Arketal a effectué plusieurs résidences à la Chartreuse et y a rencontré notamment l'auteur Jean Cagnard dont elle a créé *Des Papillons sous les pas* (2000), *Les Gens légers* (2003).

« Étant donnée une femme. Vous la retrouvez nue et inconsciente dans un terrain vague. Elle se réveille, amnésique. Vous aurez la tentation, le devoir, de la rhabiller entièrement en recousant pour elle le manteau de données collectées sur ce que fut sa vie d'avant : nom, prénom, situation, localisation, comportements d'achats, options de vote ou d'abstention, navigation et mouvements absorbés en télésurveillance... Faits, gestes et opinions répertoriés et mis en chiffres, en icônes indiscutables de son identité. Vous saurez tout. Mais que faites-vous en faisant cela, sinon échouer à la rendre à elle-même ? Et vous, votre vie s'écrit-elle seulement en données apposées ? »

À partir d'une fiction poétique inspirée par l'œuvre célèbre de Marcel Duchamp, *Étant donné*, Cécile Portier a proposé à des auteurs, artistes, développeurs, de venir dialoguer avec ses textes pour créer ensemble un collectif volontairement flou, le Collectif Simple Appareil®, qui débutera son existence publique au moment de la résidence à la Chartreuse par le lancement d'un site web regroupant les créations d'ores et déjà réalisées et par la réalisation, avec Stéphane Gantelet, d'un moment inédit de l'œuvre, travaillant autour de la « capture de présence ».

Cécile Portier a écrit *Contact* aux Éditions du Seuil, *Saphir Antalgos* aux Éditions publie.net et a mené une expérience de fiction collective sur le web : <http://petiteracine.net/traquettraces>



■ Compagnie D'autres Cordes / Franck Vigroux Languedoc-Roussillon

Aucun lieu

Conception, musique, jeu Franck Vigroux
Vidéo, installation Kurt D'Haeseleer
Lumières, scénographie Nicolas Villenave
Danse Azusa Takeuchi
Collaborateur à la dramaturgie Michel Simonot
Son Carlos Duarte

Production Compagnie D'autres Cordes. Coproduction Scènes croisées Lozère, Théâtre de l'Archipel Scène nationale de Perpignan, festival Musiques démesurées à Clermont-Ferrand, Théâtre de Mende. Avec le concours de la Chartreuse-CNES.

Création le 13 novembre 2013 au Théâtre de Mende.

www.dautrescordes.com

En résidence du 18 au 30 octobre 2012.

Aucun lieu ou la périlleuse traversée d'un milieu hostile pour parvenir enfin à rejoindre une île : « Utopia », telle que l'imaginait Thomas More. Mais, *Aucun lieu* c'est le pays qui n'existe pas. Dans une forme scénique à mi-chemin entre opéra-vidéo et concert théâtralisé *Aucun lieu* dénonce une société malade où l'homme est sans cesse écrasé par sa propre création tout en s'interrogeant sur l'opportunité d'un certain humanisme.

La compagnie D'autres Cordes est fondée en 2009 par Franck Vigroux, compositeur et performer protéiforme. Il évolue dans un univers où les musiques contemporaines, « noise », électroacoustiques se croisent avec le théâtre et la danse. Dans cette démarche, il crée notamment *Septembres* sur un texte de Philippe Malone, et une mise en scène de Michel Simonot en 2009 (spectacle programmé aux Rencontres d'été de la Chartreuse) et *Nous autres ?* avec la chorégraphe Rita Cioffi en 2011.

rendez-vous

mardi 30 octobre 2012 20h30

tinel, entrée libre, réservation conseillée

présentation du projet en cours *Aucun lieu*
Compagnie D'autres Cordes Franck Vigroux

■ Compagnie Act'tempo / Lionel Ginoux Provence-Alpes-Côte d'Azur

Médée Kali Opéra de chambre

Composition et adaptation Lionel Ginoux
Auteur Laurent Gaudé
Soprano Bénédicte Roussenoq
Saxophone Joël Versavaud
Alto Laurent Camatte
Violoncelle Adeline Lecce
Piano Marion Liotard
Électroacoustique Lionel Ginoux

Avec le soutien du Conseil régional PACA et la Chartreuse-CNES.

www.lionelginoux.com

En résidence du 29 octobre au 2 novembre 2012.

Médée a tué ses enfants. Le temps a passé mais l'idée que ses fils reposent en terre grecque lui est insupportable. Elle revient sur le tombeau de ses enfants pour les en extraire et que sa vengeance soit totale. Elle s'aperçoit alors qu'elle est suivie par un homme qu'elle ne connaît pas. Il prend garde de ne jamais s'approcher mais la suit obstinément. Elle sent qu'elle sera bientôt à sa merci parce qu'il est beau et que Médée n'a jamais su résister à la beauté des hommes.
Médée Kali Laurent Gaudé, Actes Sud-papiers, 2003 (quatrième de couverture).

« J'ai été captivé par l'écriture de Laurent Gaudé ; un style fort, sobre, aux mots et aux rythmes percutants. Médée Kali sera un opéra de chambre en huit tableaux d'1h30. Composer ce monodrame me permet d'explorer toutes les possibilités vocales d'une seule voix.

Dans mes compositions, je développe l'idée d'une création musicale savante populaire. Je crée un espace pour l'auditeur où modernité et tradition sont présentes. C'est un temps de sensation auditive, rythmique, en suspens, rempli d'intensité et de contrastes. Cette résidence est un moment d'expérimentation pour écouter, discuter et tester les matériaux musicaux déjà composés, mais aussi pour trouver des possibilités instrumentales et vocales. Il y aura ensuite une deuxième étape d'écriture pour finaliser la partition. »
Lionel Ginoux



■ Compagnie Claude Buchvald Île-de-France

Erotokritos

de **Vitzentzos Cornaros** (José Corti Éditions, 2007)
Traducteur **Robert Davreu**
(en collaboration avec **Louisa Mitsakou**, **Klaira Mitsotaki**
et **Constantin Bobas**)

Metteuse en scène **Claude Buchvald**
Compositeur **Yiannis Plastiras**
Collaborateur à la dramaturgie **Constantin Bobas**
Scénographe **Laurent Peduzzi**
Costumes **Claude Buchvald** et **Sabine Siegwalt** assistées
d'**Anna Rizza**
Régie générale **Marc Labourguigne**
Éclairagiste **Paul Beaureilles**

Comédiens **Benjamin Abitan**, **Mario Bastellica**, **Anne de Broca**,
Marjorie Efther, **Hélène Liber**, **Nelson-Rafaell Madel**, **Claude**
Merlin, **Irina Stopina**, **Céline Vacher**

Création du spectacle au Théâtre Jacques-Cœur à Lattes en novembre 2012.

Coproduction Scène nationale de Sète et du Bassin de Thau, Compagnie
Claude Buchvald, Théâtre de Nîmes, Théâtre de l'Archipel - Perpignan, Théâtre
Jacques-Cœur - Lattes - Port Ariane. Avec le soutien du LABEX Arts-H2H et de
la Chartreuse-CNES. En collaboration avec le colloque Pôle Méditerranée.
Production déléguée Scène nationale de Sète et du Bassin de Thau avec le
concours de Prima donna.

En résidence du 5 au 16 novembre 2012.

■ Compagnie Les Transformateurs / Nicolas Ramond

Rhône-Alpes

Annette

Conception et mise en scène **Nicolas Ramond**
Texte **Fabienne Swiatly**
Jeu **Anne de Boissy** et **Charlotte Ramond**
Composition musicale et interprétation **Sylvain Ferlay**
Scénographie **Benjamin Lebreton**
Régie générale et création lumières **Yoann Tivoli**
Création sonore **Christophe Allègre**
Régie plateau et construction des décors **Patrick Laurino**
Costumes **Cissou Winling**

Coproductions et résidences Théâtre de Vénissieux, Théâtre National Populaire
(Villeurbanne), Nouveau Théâtre du Huitième (Lyon), la Chartreuse-CNES,
Espace Malraux (Chambéry). Ce projet bénéficie de l'aide au compagnonnage-
auteur du ministère de la Culture.

Création les 17 et 18 janvier 2013 au Théâtre de Vénissieux (69) ; du 12 au 16
et du 19 au 22 février 2013 au TNP de Villeurbanne (69).

<http://lestransformateurs.com>

En résidence du 5 au 23 novembre 2012.

Ce projet s'inscrit dans la recherche menée par la metteuse en scène et
chercheuse Claude Buchvald à l'Université Paris 8 - Le choc des langues - qui
confronte des acteurs de langues différentes à une même œuvre dramatique,
dans son écriture originelle et ses traductions. L'orientation générale consiste
en la prise en charge sur un mode choral par un groupe d'acteurs, chanteurs,
musiciens du texte d'*Erotokritos* qui a connu toutes sortes d'états successifs,
passant de l'écrit à l'oralité, venant de l'occitan médiéval pour migrer vers le
crétois du XVII^e siècle et récemment traduit en français moderne.

« Nous nous appuyons sur cette version française pour reparcourir le
poème dans toute la richesse de ses harmoniques en le restituant à l'oralité
et à l'espace. Initiée lors d'un précédent séjour en avril 2011 dans les espaces
de la Chartreuse, cette recherche va s'enrichir d'un travail sur la scénographie
et la lumière avec une place plus grande donnée à la musique, au chant et
aux divers univers sonores et vocaux s'emparant de l'espace et des corps en
une chorégraphie élaborée. »

rendez-vous **jeudi 15 novembre 2012 20h30**
tinel, entrée libre, réservation conseillée
présentation du projet en cours *Erotokritos*
Compagnie Claude Buchvald

rendez-vous **jeudi 22 novembre 2012 20h30**
tinel, entrée libre, réservation conseillée
présentation du projet en cours *Annette*
Compagnie Les Transformateurs

« Je suis tombée de la main des dieux et j'ai brisé le miroir. Comment vous
le raconter ? » Au départ de ce spectacle il y a Annette, une enfant pas comme
les autres. Comme dans un miroir brisé, son reflet n'est jamais complet. Dans
chaque éclat, nous voyons une parcelle du monde d'Annette. Des fragments
d'où s'échappent des voix. De ceux qui l'ont portée, nourrie, lavée, de ceux
qui ont su voir et sentir son mystère. Des fragments d'où jaillissent ces
crises, moments de désordre électrique où le corps se distord. Des images
souvenirs qui surgissent du passé comme des photos que l'on n'a pas faites.
Et soudain les voix d'Annette nous parviennent : « Regardez-moi. N'ayez pas
peur. Regardez-moi ou je n'existe pas... »

Nicolas Ramond et les Transformateurs abordent avec décalage et poésie la
question de l'altérité. Sur scène, les formes artistiques se croisent et esquissent
un monde un peu bancal. Un univers terriblement vivant, un monde du jour
le jour où les personnages font figure de héros. Autrice de quatre romans et
de plusieurs recueils de poésie, c'est Fabienne Swiatly qui écrit le texte
d'*Annette*. Elle a accepté le pari d'une écriture interactive au contact du
plateau. La résidence à la Chartreuse associe l'ensemble de l'équipe artistique
dans un processus de création collective.



■ Jean-Marc Bourg / Rémi Checchetto

Que moi

Mise en scène et interprétation
Jean-Marc Bourg
Texte **Rémi Checchetto**
Scénographie, lumière... en cours

Aide à l'écriture de la Région Languedoc-Roussillon.
Avec le concours de la Chartreuse-CNES.
Coproduction Théâtre de la Mauvaise Tête,
<http://lamauvaisetete.free.fr/>

Le texte a été lu en juillet dernier dans le cadre des
Rencontres d'été de la Chartreuse.

Création prévue en janvier-février 2014.

En résidence du 19 au 29 novembre 2012.

« Au départ, Rémi Checchetto écrit un texte (qu'il me destine) et lui donne un titre provisoire :
Moi. Plus tard, quand il me l'envoie le titre devient Que moi. De Moi à Que moi, dans le rajout
de la conjonction restrictive « que », se situe (tout) le texte. Non pas la tentative de dire je,
mais de ne dire que cela ; pas l'esquisse d'un être, mais de ce qui le différencie, le singularise.
Portrait donc, mais sans gloire : non pas lui seul (Moi) occupant tout l'espace de la toile, mais
lui (Que moi) tenant à distance le monde. Et dans la restriction se devine, se dessine l'immensité
qui l'entoure. Portrait en lutte contre plus fort que moi. Portrait dans la modestie, l'immodestie
de l'effort, du balbutiement. Pas dans la prétention du discours. Jouer Que moi, veut sans doute
dire : tenter de le jouer, décrire des cercles autour, faute d'en trouver le centre. Cette résidence
de recherche et d'expérimentation par le plateau aura pour objectif de cerner les enjeux de la
scénographie du spectacle et de l'interprétation du texte. » Jean-Marc Bourg

Derniers titres de Rémi Checchetto : *King du ring*, *Kong melenchoía*, *L'Homme et cetera*,
Éditions Espaces 34.

Dernier spectacle de Jean-Marc Bourg : *Une phrase pour ma mère*, texte de Christian Prigent.

■ Experimonde.fr / Musée vivant du roman d'aventures / Université Technique de Vienne Autriche

A cell for freedom

La Chartreuse a confié le soin au Musée vivant du roman d'aventures, musée et compagnie théâtrale du Languedoc-Roussillon, d'associer artistes, scientifiques, architectes, ingénieurs, universités et entreprises afin d'imaginer un habitat temporaire pour artistes en résidence.

Présents en résidence :
Trois jeunes architectes et ingénieurs qui
reçoivent pour ce projet la bourse de création
Odyssée : **Carolin Lotz** (Allemagne),
Juan José Ramírez Zamora (Mexique) et
Clemens Lehner (Autriche)
Conception de l'atelier / metteur en scène,
spécialiste de l'histoire des sciences
Frédéric Feu (CIST)

Direction de l'atelier / ingénieur **P. Michael**
Schultes (Université des arts appliqués de
Vienne, Autriche)
Architecte du patrimoine **Gerhard Scheller**
(Aix-en-Provence)
Pilote du travail sur la connexion du prototype
architectural au web **Nicolas Clavel** (Ozapp)
Décorateur-constructeur **Bruno Gallix**
Technicien décor **Jean-Michel Leca**
Comédienne **Claire Engel**
Clown-performeur **Tobias Guest**

Présents par skype, par lien internet ou par
l'intermédiaire de leurs œuvres :
Architecte pour l'aérospatiale **Barbara Imhof**
Plasticiens-vidéastes **Roswitha Schuller**
(Autriche) et **Markus Hanakam** (Allemagne)
Vidéaste **Sabine Ternon** (Callisto production)
Plasticien **Norbert Brunner**

Partenaires : Le « Pôle arts, sciences, innovations et
patrimoines » de Saint-Jean-de-Fos ; La société Serge
Ferrari Textiles ; La société Ozapp, centre de recherche
et développement en technologies numériques ; Le C.I.S.T.
(Centre de l'Imaginaire Scientifique et Technique) ;
La société Liquifer Systems groupe ; La société James
Dyson.
Ce projet reçoit des financements du fonds européen
F.E.D.E.R. dans le cadre du programme culture numérique
« Mobilis In Mobile » développé par le Musée Vivant.

En résidence du 3 au 18 décembre 2012.

rendez-vous **samedi 15 décembre 2012 11h**
entrée libre, réservation conseillée
présentation de l'atelier *A cell for freedom* dans le cadre
de la journée de clôture de l'année de l'architecture
en Languedoc-Roussillon (cf. p. 18-19)



Journées européennes du patrimoine

Les patrimoines cachés

les samedi 15 et dimanche 16 septembre 2012 entrée libre

Le ministère de la Culture et de la communication a retenu pour cette vingt-neuvième édition des Journées européennes du patrimoine le thème « les patrimoines cachés ». Qui n'a pas rêvé de se perdre dans les couloirs, les caves et les greniers, de se cacher derrière le décor, de découvrir des lieux dissimulés, de trouver les clés des portes inaccessibles ? Le cadre architectural de la Chartreuse où s'entremêlent des espaces labyrinthiques et secrets se prête particulièrement à cette exploration. Les péripéties de son histoire et la polysémie de ses fonctions et usages construisent l'identité d'un monument qui nourrit les imaginaires les plus variés et notamment ceux des artistes accueillis en résidence.

Récemment, deux compagnies ont pris la Chartreuse comme source d'inspiration pour mieux révéler les mémoires cachées, celles des pierres et celles des hommes.

Alain Joule et la Compagnie d'un jour proposent une « promenade de mémoire » en résonance avec les réalisations conçues dans les premières années d'activité du centre culturel de la Chartreuse avec Barre Phillips, l'Accroche note, le Roy Hart Theatre, Bernard Noël, Annick Nozati. « *Un parcours poétique où le son, l'image et la poésie tissent leurs épousailles sur les pierres et le temps* ». La Compagnie d'un jour n'a pas d'existence réelle et ne vit que le temps de la représentation, elle est composée de Zheng Yaquing, Michel Bouguen, Joël Reversat, Laure Viala, Sofi Naf, Éric Borgne, Pascale Goday, Geneviève Choukroun...

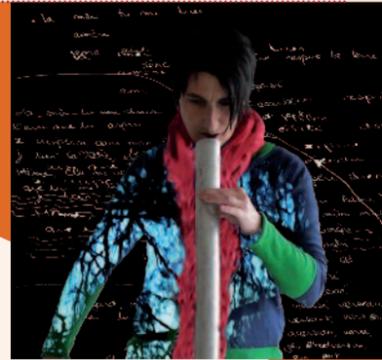
Les Baltazars, Aurélie et Pascal Baltazar - suite aux expérimentations menées lors d'une résidence en novembre 2011, présenteront au tinel une installation-spectacle, **Locus#3**, dont le tinel est l'inspirateur et l'acteur principal. Cette compagnie propose une forme d'exploration plastique de la « machine théâtre » dans laquelle se déploient images et sensations, à travers son, lumière, scénographie.

Nous vous proposons également de découvrir une série de portraits, fictifs ou documentaires, des acteurs, silhouettes fantomatiques ou réelles, qui ont jalonné l'histoire de la Chartreuse à travers le nouveau livre de **Jean-Pierre Piniès**, ethnologue, chercheur associé au Lahic (CNRS-EHESS) et au Garae. **alentours de mémoire, Chronique de la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon** s'inspire des « carnets de terrain » issus de sa précédente recherche sur les usages de la Chartreuse au XIX^e siècle. L'auteur signera son livre à la librairie.

Enfin, le personnel de la Chartreuse se mettra comme chaque année tout le week-end à la disposition du public pour organiser des **visites commentées du monument**. Cette édition 2012 des Journées du patrimoine offrira également la possibilité de visiter des espaces qui ne seront plus ouverts au grand public par la suite car ils serviront de lieux de résidence ou d'ateliers technique : suivez la **visite de chantier** des bâtiments de la rue de l'Amelier tout nouvellement rénovés.

rendez-vous

la Compagnie d'un jour



Locus#3 Les Baltazars

Promenade de mémoire par la Compagnie d'un jour samedi 15 septembre

- **Cave de 25 Toises : From dawn to dusk**
Alain Joule (texte-actions) / Pascale Goday (chant-actions)
de 11h à 11h20 et de 11h30 à 11h50
- **Cave du pape : Mes sœurs les pierres**
Alain Joule (percussions-texte) / Pascale Goday (chant-hautbois)
de 14h à 14h20
- **Jardin du sous-sacristain : Des roses en suspens**
par la Compagnie d'un jour de 16h à 16h15
- **Église : Res Futurae II**
par la Compagnie d'un jour de 16h30 à 16h50
- **Chapelle des fresques : Spirale pour Roman**
(hommage à Roman Opalka), danse solo : **Geneviève Choukroun**
12h, 13h, 14h, 15h durée 7 minutes
- **Chapelle des morts et entrée de la cave de 25 toises :**
projections vidéo (permanent)
- **Passe-plats : Le Roman entrechoqué (miniatures)**

Visites

- **Visite de chantier - maisons et ateliers de la rue de l'Amelier -**
(architecte Olivier Cadart - Avignon)
samedi 15 septembre 9h30 Les dernières restaurations de la Chartreuse révèlent les espaces de vinification des frères chartreux et mettent en valeur de nouveaux lieux de résidence, quatre studios et dix chambres.
- **Visite commentée**
samedi 15 septembre 14h30 - 15h45 - 17h
dimanche 16 septembre 10h - 11h30 - 14h30 - 15h30 - 16h30 - 17h30
Découverte de la Chartreuse avec ses trois cloîtres, son église, les cellules de chartreux et le nouvel espace muséographique 3D.

Signature par Jean-Pierre Piniès

alentours de mémoire, Chronique de la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon, Éditions Garae-Hésiode, Carcassonne
samedi 15 septembre 10h30 librairie de la Chartreuse

Spectacle

Locus#3 Les Baltazars
tinel, durée 45 mm, gratuit, sur réservation uniquement
samedi 15 septembre 18h30
dimanche 16 septembre 17h

Le café-salon de thé *Les Jardins d'hiver* vous accueille pendant les Journées européennes du patrimoine de 10h à 18h30

alentours de mémoire

« *Interstices de mémoire que laissent échapper les saisons, fragments de paroles envolées et oubliées, fables que colportent les passants, esquisses lumineuses du fugace, tels sont les chemins et les détours, paresseux et mélancoliques, dont cette chronique fait son miel (...)* À travers quelques-uns des personnages qui l'ont habitée de façon éphémère, les drames qu'elle a abrités, la saga de ses travaux et de ses jours, les rêveries qu'elle a inspirées, la Chartreuse devient un royaume opulent mais incertain pour le promeneur attaché à en lire les secrets. »
Jean-Pierre Piniès

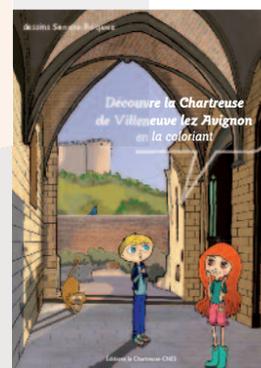
Visites chocolat de novembre 2012 à mars 2013

tous les dimanches à 15h sur réservation
visite commentée d'1h15 suivie d'un goûter dans le salon de thé *Les Jardins d'hiver*
Plein tarif 12,20 € / Tarif réduit 6,10 € (-18 ans, adhérents, carte Villeneuvois)
Ces visites sont aussi organisées pour les groupes du lundi au samedi sur réservation 04 90 15 24 24 et accueil@chartreuse.org

Nouveauté à la librairie !

Une publication de la Chartreuse-CNES : **Découvre la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon en la coloriant**

De la vie des moines à celle des artistes en résidence, une petite histoire illustrée de la Chartreuse à travers les temps pour s'amuser tout en s'instruisant. Les dessins sont d'une jeune illustratrice villeneuvoise, **Sandra Roques**.



Cercle des amis de la Chartreuse

La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon
Lettre aux adhérents actuels et à venir...

Après avoir adhéré ou renouvelé votre adhésion au CIRCA*, rejoignez le Cercle des amis de la Chartreuse en vous signalant à Michèle Jung, qui anime ce Cercle et représente, avec Marie-Pierre Laurent, les adhérents à l'assemblée générale du CIRCA-La Chartreuse.

Vous participerez ainsi activement au rayonnement de la Chartreuse qui accueille depuis quarante ans des résidences d'artistes qui se consacrent aux écritures du spectacle.

Pour exemple :

- Vous serez invité(e) personnellement aux manifestations culturelles proposées (fin de résidences, lectures, conférences, expositions, activités patrimoniales).
- Après les soirées de présentation des travaux de fin de résidences, vous pourrez - sur inscription préalable - dîner avec les artistes au tarif « Passagers (13 €) ».
- Vous serez proposées quelques rencontres avec des membres de l'équipe qui vous donneront des informations sur leurs choix artistiques et avec vos représentants au Conseil d'administration qui vous consulteront sur vos attentes.
- Vous pourrez ainsi mieux soutenir le programme culturel de la Chartreuse. Sans chercher à diluer les responsabilités - qui doivent rester celles de la structure et de l'équipe de la Chartreuse - vous et nous pourrions établir une relation de confiance et d'adhésion au projet culturel, en prévoyant des moments de rencontre et de discussion, en faisant la place nécessaire à la conviction, à la discussion, aux interrogations, aux propositions.
- Outre les avantages acquis par l'adhésion simple à la Chartreuse, vous bénéficierez d'un tarif réduit sur les spectacles du Festival d'Avignon et des Hivernales accueillis à la Chartreuse (10 places par représentation).

Votre présence dans le Cercle des amis de la Chartreuse prendra le sens d'un véritable partenariat. Les adhérents pourront, entre autres propositions, apporter leurs suggestions et contributions au développement du Fonds de dotation (nouvel outil au service du dynamisme de la Chartreuse) ainsi qu'au club d'entreprises partenaires dont la création est actuellement à l'étude.

Ensemble, nous serons plus nombreux...

... cet aphorisme était le thème d'une Sonde (espace d'expérimentation artistique) en mars 2012. Reprenons-le ! Il est une invitation à nous retrouver.

Michèle Jung



* Nous vous rappelons que l'adhésion à la Chartreuse (15 €) donne droit à 5% sur les articles de librairie et à l'entrée gratuite au monument

contact : michele.jung@kleist.fr

8^e festival du polar organisé par la Ville de Villeneuve lez Avignon

Roman noir et cinéma 50 auteurs et illustrateurs - dédicaces, cinéma, expositions, animations, tables rondes...

les 5, 6 et 7 octobre 2012 à la Chartreuse et au centre-ville
entrée libre

Invités d'honneur : **François Guérif** (Éditions Rivages/Noir), **Jerry Stahl** (écrivain américain), **Mike Hodges** (réalisateur britannique)



À LA CHARTREUSE

vendredi 5 octobre

9h30 à 16h30 Journée des scolaires - salles de la boulangerie et tînel.

Les Nuits du noir, projections de films - tînel. Billets gratuits à retirer sur place 30 mn avant la séance (pas de réservation préalable).

Les films commencent à l'heure. Aucune entrée dans la salle ne sera possible après le début du film. Tous les films sont en version originale sous-titrée.

20h30 Sables mouvants film américain d'Irving Pichel (1950), avec Mickey Rooney - durée 1h20
Un mécanicien « emprunte » 20 dollars dans la caisse de son patron garagiste pour inviter une serveuse de bar. Pour rembourser cette somme, il s'enfoncé dans un engrenage fatal qui le pousse au crime.

Film introduit par Stéphane Bourgoïn, directeur de la collection DVD « Serial Polar ».

22h45 Cellule 211 - film espagnol de Daniel Monzón (2010), avec Luis Tosar - durée 1h45
Juan est un jeune maton, qui par zèle, se rend à la prison un jour avant son affectation. Mais c'est justement ce jour-là que les prisonniers du quartier de Haute Sécurité choisissent d'organiser une mutinerie ! Une seule chance de survie s'offre à lui : se faire passer pour un prisonnier nouvellement incarcéré.

Film interdit au moins de 12 ans.

samedi 6 octobre

10h à 12h et 14h à 19h Salon des dédicaces
50 auteurs de romans et de bande dessinée - salles de la boulangerie.

10h à 12h et 14h à 19h De l'écrit à l'écran, exposition autour des story-boards de Lionel Pouchard pour le film *Le Guetteur* de Michele Placido - salles de la boulangerie.

10h30 Polar et cinéma, une longue histoire d'amour, rencontre avec François Guérif et Stéphane Bourgoïn - cave de 25 toises.

14h Du roman au film et vice-versa : le travail d'adaptation, table ronde animée par Jeanne Guyon et François Guérif avec Abdel Hafed Benotman, Dominique Forma, Jerry Stahl - cave de 25 toises.

14h30 à 17h30 Un auteur sur un plateau, rencontre toutes les 30 mn avec un auteur différent : José Carlos Somoza, Romain Slocombe, Morgan Sportes, Karim Madani, Marcus Malte et Marie Neuser - salles de la boulangerie.

15h30 Des bruits dans la tête, lecture/bruitage à partir du roman de Ron Rash *Un Pied au Paradis*, spectacle de Lionel Rougerie, avec Rémy Bichet et Xavier Drouault - tînel.

16h30 Du polar adulte au polar jeunesse : des auteurs confirmés sautent le pas, table ronde animée par Natalie Beunat avec Dominique Forma, Marcus Malte, Romain Slocombe et Tim Willocks - cave de 25 toises.

18h Hommage à Mike Hodges présenté par François Guérif. **Rencontre** avec Mike Hodges, l'homme qui a révolutionné le film noir anglais - tînel.

Les Nuits du noir

18h La Loi du milieu - film britannique de Mike Hodges (1971), avec Michael Caine - durée 1h50.
Gangster londonien, Jack Carter se rend à Newcastle pour assister aux funérailles de son frère. S'interrogeant sur les causes de cette mort subite, il conclut rapidement à la thèse de l'assassinat. Mais Carter se heurte à l'hostilité des chefs de la pègre locale.

21h Croupier - film britannique de Mike Hodges (1999), avec Clive Owen - durée 1h30
Jack, écrivain en mal d'inspiration accepte pour des raisons alimentaires, une place de croupier dans un casino. Très vite, son travail envahit sa vie et entame sa relation avec Marion, sa petite

amie. Mais Jack persiste car le jeu l'inspire. Il fait alors la connaissance d'une joueuse, de plus en plus endettée. Celle-ci lui fait part de la demande de ses créanciers : les aider à cambrioler le casino...

22h45 La Loi des armes - film américain de Dominique Forma (2004), avec Jeff Bridges - durée 1h30

Lenny, un jeune homme sur le point de se marier, est engagé par Rick comme chauffeur pour un coup soi-disant facile : kidnapper Jimmy, un gros bonnet de la pègre. Mais les événements prennent une tournure quelque peu inattendue et Lenny se retrouve alors impliqué malgré lui dans une guerre des gangs.
Film introduit par le réalisateur.

dimanche 7 octobre

10h30 La Leçon de cinéma de Mike Hodges, présentée par François Guérif. Mike Hodges expliquera ses choix de mise en scène, la direction d'acteurs et le travail d'adaptation - tînel.

14h Meurtres en séries, table ronde animée par Mikael Demets (Magazine Alibi, blog L'accoudeur) avec Gérard Lecas, Matz et Tito Topin - cave de 25 toises.

14h à 17h Un auteur sur un plateau, rencontre toutes les 30 mn avec un auteur différent : Carlos Salem, Jules Stromboni, François Guérif, Jerry Stahl, Bruno Gallet - salles de la boulangerie.

15h30 Dans les coulisses d'une collection, table ronde animée par Corinne Naidet avec Nelly Bernard, Hervé Delouche, Marin Ledun et Sébastien Rutes - cave de 25 toises.

18h Lulu la nantaise, un concert plein de surprises autour des musiques de films - tînel.

De nombreuses animations se dérouleront également dans le centre historique et à la médiathèque : marché aux livres et affiches, lectures jeunesse, expositions, rencontres d'auteurs, ateliers etc.

Retrouvez la liste des auteurs invités et le programme complet sur le site du festival www.polar-villeneuvelezavignon.fr
Renseignements office de tourisme 04 90 25 61 33



Avec Elsa Triolet et Aragon, à Villeneuve-lès-Avignon, 1944

Le pipe-line de Bassorah

« *Ceux qui sont morts pour rien ne reviendront jamais dans cet empire
Là-haut d'autres drapeaux, le sable chaud ne change pas
Les mains des soldats morts forent les puits de l'or liquide
Leur sang coule dans le pipe-line de Bassorah !*

*Dans les forges des Enfers les guerriers tués attisent les flammes
Le bois, l'ébène, l'or de Colomb, la Standard Oil
Et Troie Hector Priam sont de la même chaîne
Pour conquérir nous lèverons toujours de bonnes troupes, de bons soldats*

*Pour conquérir nous aurons toujours les chants exaltants des poètes
- Les sociétés par actions, ça ne les intéresse pas -
Des capitaines, des généraux et des trompettes
Et la mort dans le pipe-line de Bassorah !*

*Roulez tambours, autos, roulez, qu'on exécute
Les traîtres, les héros, les agents secrets et les meneurs
Où le Christ a passé une huile lourde affleure
Ces temps sont loin, voici le fuel des profondeurs*

*Nous vous annonçons des dividendes fantastiques
Le Saint Suaire de l'Argent, l'âge du Veau d'or et de Veau gras
Pour quelque-uns le monde, la vie des autres dans nos barriques
Et la mort dans le pipe-line de Bassorah !*

Poème écrit à la Chartreuse en 1944.
Pierre Seghers *Le Futur antérieur* 1944-1947, Éditions de Minuit

Pierre Seghers

Pierre Seghers a séjourné à plusieurs reprises à la Chartreuse. Il y a rencontré Elsa Triolet et Aragon chez Hélène Cingria qui habitait sur le cloître Saint-Jean.

Afin de célébrer l'itinéraire de ce personnage qui a voué sa vie à la poésie et honoré Villeneuve de sa prestigieuse présence, la Ville accueille en décembre à la tour Philippe-le-Bel, l'exposition *Pierre Seghers, Poésie, la vie entière**, à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de sa disparition.

Bruno Doucey, ex-directeur des éditions Seghers, poète et éditeur de sa propre maison d'édition, a participé à l'exposition dont il a rédigé le catalogue. Il est accueilli en résidence à la Chartreuse à l'automne afin de compléter son travail de recherche sur la naissance des Éditions Seghers à Villeneuve lez Avignon. Il travaillera également à une anthologie de l'esprit de résistance chez les poètes d'aujourd'hui et assurera un certain nombre de visites guidées de l'exposition.

*Exposition présentée au musée Montparnasse en partenariat avec l'IMEC et avec le soutien du Fonds d'Action Sacem et de l'INA. Commissariat de l'exposition : Albert Dichy, directeur littéraire de l'IMEC, en étroite collaboration avec Virginie Seghers ; scénographie Pauline Nunez.

Né à Paris en 1906, **Pierre Seghers** entre en littérature en 1938 en créant, à Villeneuve lez Avignon, les Éditions de la Tour, où il publie son premier recueil, *Bonne espérance*. Un an plus tard, la guerre éclate. Mobilisé, il fonde la revue P.C., « Poètes casqués », qui publiera Aragon, Éluard, Pierre Emmanuel, Alain Borne... À la Libération, il crée la collection « Poètes d'aujourd'hui », scellant la naissance de sa propre maison. Débute alors une aventure exceptionnelle qui lui permettra de publier près de deux mille poètes du monde entier. Il s'éteint en 1987.

In www.editions-brunodoucey.com/pierre-seghers

« *Si la poésie ne vous aide pas à vivre faites autre chose.
Je la tiens pour essentielle à l'homme,
autant que les battements de son cœur.* » Pierre Seghers

rendez-vous

jeudi 8 novembre 2012 18h30

entrée libre, réservation conseillée

conférence de **Bruno Doucey**
Chanter face au désastre - Résistance en poésie
(cf. p. 8)

à venir

vendredi 18 janvier 2013 20h30

gratuit, sur réservation

projection du film *Araya* de Margot Benacerraf,
scénario Pierre Seghers et Margot Benacerraf
avec Laurent Terzieff

Journée de clôture de l'année de l'architecture en Languedoc-Roussillon

le samedi 15 décembre 2012 entrée libre

La Chartreuse est depuis plusieurs années au cœur d'une problématique concernant les nouvelles approches du patrimoine historique : numérisation, 3D, création architecturale, éco-construction, etc. À l'occasion de la première année de l'architecture en Languedoc-Roussillon sur le thème de « architecture et modes de vie », la Direction régionale des affaires culturelles (CRMH), l'École nationale supérieure d'architecture de Montpellier (ENSAM), l'Ordre régional des architectes de Montpellier, la Maison de l'architecture à Montpellier, ont choisi la Chartreuse pour organiser la fête de clôture de la manifestation : une journée aux multiples propositions mais **particulièrement destinées à la sensibilisation des jeunes publics** sur nos lieux de vie contemporains. L'atelier d'architecture, accueilli en résidence à la Chartreuse (cf. p. 13) et réalisé avec *Experimonde.fr*, le Musée vivant du roman d'aventures, l'Université Technique de Vienne (Autriche), présentera à cette occasion ses premières réalisations. La compagnie de théâtre catalane, *Agrupación Señor Serrano*, donnera une représentation de son spectacle, *Brickman*, élaboré en résidence à la Chartreuse en 2012, une fiction délirante sur les dérives des pratiques immobilières.

rendez-vous

9h30
Accueil et ouverture de la journée.

10h20
Du monastère au centre culturel : quels modes de vie pour les « chartreux » ? conversation entre **François de Banes Gardonne**, directeur général de la Chartreuse et **Alain Girard**, directeur des musées départementaux du Gard, sur la règle de la Chartreuse et l'architecture, les modes de vie, son adaptation contemporaine.

11h
A cell for freedom, restitution de l'atelier de l'Université Technique de Vienne, d'*Experimonde.fr* et du Musée vivant par les participants du projet (cf. p. 13). Thèmes : l'habitat, la communication, le design, l'énergie. Présentation de la cellule de toiles tendues dont un ou plusieurs murs seront interactifs permettant des communications avec des artistes situés dans d'autres espaces.

12h
Restitution du projet CANOPEA, porté par la Team Rhône-Alpes (équipe académique pluridisciplinaire - universités, ENSAG, etc.). Projet retenu pour la France dans le cadre du « Solar Decathlon », compétition universitaire biennale internationale organisée depuis 2002 dans le domaine des énergies renouvelables et notamment de l'énergie solaire.

14h - 14h30
Restitution du séminaire *Comment fabriquer la ville ?* du vendredi 14 décembre à l'ENSAM, par **Laurent Viala**, géographe, enseignant.

14h30 - 16h
Y a-t-il une demande d'architecture et d'urbanisme ? Table ronde animée par **Olivier Mongin**, écrivain, sociologue et directeur de la revue *Esprit*, avec des acteurs associatifs, des élus locaux et des professionnels de l'architecture.

16h30 - 18h
Conférence autour de l'architecture.

20h30
Spectacle *Brickman* *Agrupación Señor Serrano*, tînel, durée 1h15, gratuit, sur réservation uniquement.

Animations / Expositions
Plusieurs expositions seront présentées à cette occasion dans nos murs.
● *Regards sur mon espace public*, photos de l'espace urbain réalisées par des lycéens (Union régionale CAUE Languedoc-Roussillon - Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement).
● Travaux réalisés dans le cadre de la sensibilisation à l'architecture dans les collèges et lycées (Union régionale CAUE LR).
● Exposition Grand prix de l'architecture par l'Ordre régional des architectes.
● Exposition des projets des lauréats au diplôme de l'ENSAM (TPFE).
● Exposition du C.I.S.T (Centre de l'Imaginaire Scientifique et Technique) sur l'habitat temporaire à travers les âges (passe-plats).



Regards sur mon espace public

Les expositions (dans le circuit de visite) sont présentées jusqu'au 6 janvier (en dehors de la journée du 15/12, horaires et prix du monument).

Ateliers pour enfants

Toute la journée :
● Atelier sur le thème de l'habitat écologique à partir de la mallette pédagogique « La boîte à bâtir » - Union régionale CAUE Languedoc-Roussillon
● Atelier du CIST - Centre de l'Imaginaire Scientifique et Technique.

15h Signature du cahier de coloriage *Découvre la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon en la coloriant* par **Sandra Roques**, illustratrice.

16h Remise des prix autour d'un goûter, du jeu concours *Dessine le bâtiment de ta ville le plus important pour toi*.
Pour participer, envoie ton dessin jusqu'au 15 novembre 2012 à DRAC Languedoc-Roussillon CRMH, 5 rue de la Salle l'Évêque CS 49020 34067 Montpellier cedex 2
Contact annick.villalba@culture.gouv.fr 04 67 02 32 62

Le programme détaillé de la journée sera disponible le 15 novembre 2012 à la Chartreuse, à la DRAC et auprès de tous les acteurs de l'année de l'architecture.

Le café-salon de thé *Les Jardins d'hiver* vous accueille de 9h à 20h30. Petite restauration et goûter l'après-midi.



Brickman

Un bidonville en feu. La crise du système foncier. La construction d'une maison sur scène. La destruction d'une maison sur scène. 42.879 expulsions en Espagne en 2011. Le droit au logement. Le droit à l'air conditionné. Et Marlon Brando jouant le rôle de John Brickman. Rien de moins ni de plus. *Brickman* est un « biopic funky » sur la vie de Sir John Brickman, le plus grand constructeur de l'Angleterre du XIX^e siècle.

Création **Agrupación Señor Serrano**
Idée originale **Àlex Serrano** et **Pau Palacios**
Mouvement **Diego Anido**
Performeurs **Àlex Serrano, Diego Anido, Jordi Soler** et **Pau Palacios**

Production - assistante à la mise en scène **Barbara Bloin**
Application interactive de vidéo **Martí Sánchez-Fibla**
Réalisation des vidéos **Josep Maria Marimon**
Conception des lumières **Cube Bz**
Conseiller en architecture **Pau Vidal**
Costumes **Nicolas Lucas**
Assistante en scénographie **Núria Manzano**
Conseiller du projet **Víctor Molina**

Un projet de l'Agrupación Señor Serrano. Coproduit par le Centre d'Arts Escèniques de Terrassa.
Avec le soutien de Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural - Departament de Cultura ; Beca a la creació del Consell Nacional de la Cultura i de les Arts (CoNCA) ; Ayuda a la Creación Dramatúrgica en residencia de Iberescena ; Bourse Odyssée du ministère de la Culture et de la communication ; la Chartreuse-CNES ; Mercat de les Flors - El Graner.

A cell for freedom



rendez-vous

samedi 15 décembre 2012 20h30

tînel, durée 1h15, gratuit, sur réservation uniquement tout public à partir de 12 ans
spectacle *Brickman* *Agrupación Señor Serrano*

À la librairie de la Chartreuse...

La librairie, spécialisée en théâtre contemporain et en histoire médiévale, est toujours au diapason du centre culturel et crée pour chaque manifestation des petits rayons de circonstance enrichis de titres soigneusement sélectionnés : vous trouverez donc à l'occasion de ces rencontres un choix d'ouvrages sur l'architecture, les modes de vie, l'habitat, etc. en particulier destinés aux jeunes lecteurs. Le rayon enfants sera par ailleurs étoffé de quelques beaux albums et nouveautés sur tout autre sujet. Des idées originales pour vos cadeaux de Noël !